

ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-РУСИСТОВ В ГРАММАТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Ян Фан

Аннотация. Усвоение грамматической системы – необходимая предпосылка формирования иноязычного языкового сознания. Природа русского и китайского языков совершенно различная, поэтому проблема обучения русской грамматике в китайской аудитории особенно остра. Для совершенствования навыков грамматического оформления речи на русском языке необходимо выявить функционально-семантические характеристики русских падежных форм в сопоставлении с китайскими грамматическими формами с целью предупреждения ошибок, вызываемых интерференцией.

Ключевые слова: грамматическая система; языковое сознание; интерференция.

Создание любой методики предполагает разработку принципов и приемов обучения. Принципы обучения – это правила, предписания, следование которым обеспечивает эффективное протекание процесса обучения [1. С. 132]. На основе принципов разрабатываются приемы обучения, к которым относят прежде всего способы объяснения материалов и комплекс упражнений.

Обучение иностранным языкам включает несколько аспектов. Одним из таких аспектов является грамматика. В обучении иноязычному говорению грамматика занимает важное место, это своего рода каркас, на котором базируется лексика. Обучение грамматике и правильному оформлению высказывания, а также распознавание грамматических форм в речи и письме происходят посредством формирования грамматических навыков.

Грамматика имеет огромное значение при обучении и формировании практических навыков иностранного языка. Пожалуй, ни один из аспектов обучения языкам не был на протяжении многих лет предметом столь интенсивных обсуждений и дискуссий. Грамматика играла и продолжает играть неодинаковую роль при обучении родным или иностранным языкам [2. С. 4].

В последние десятилетия прошедшего века в преподавании РКИ идея коммуникативного направления обучения получила повсеместное признание. В работе над грамматическим материалом в коммуникативно-ориентированном курсе русского языка одну из основных трудностей составляет соотнесение грамматического компонента содержания с коммуникативной целью обучения. Овладение общением означает овладение действиями и операциями с языковым материалом при вы-

ражении собственных мыслей и понимании чужих высказываний. Страдают недостаточным вниманием к грамматическому аспекту обучения и некоторые курсы русского языка как иностранного.

Между тем исследования по психолингвистике, теории речевых актов, когнитивной психологии позволили установить, что возможность практического пользования языком в общении базируется на способности человека совершать различные речевые действия и операции, основываясь на знании программы речевого действия, языковых средств и правил оперирования языковым материалом при реализации речевой интенции в той или иной ситуации речи. При этом правила грамматики имеют едва ли не решающее значение в реализации творческой речевой способности человека.

Как показывает опыт преподавания русского языка на факультете русского языка Шэньянского политехнического университета, учащиеся первого курса испытывают значительные трудности в грамматике. Это объясняется тем, что сейчас почти 90% поступающих в вузы в школе не изучали русский язык. Недостаточное внимание к грамматическому аспекту на начальном этапе ведет к затруднению речи учащихся, многочисленным ошибкам, значительно осложняет общение на русском языке. Природа русского и китайского языков совершенно разная, поэтому проблема обучения русской грамматике в китайской аудитории особенно остра.

Важным компонентом содержания обучения РКИ является речевое умение, под которым подразумевают способность выражать мысль и понимать высказывание, основываясь на знаниях и владении навыками использования языковых средств в речи. Грамматический навык определяется как компонент речевого умения, автоматизированное действие или операция с грамматическим материалом.

Как известно, грамматика представляет собой сложный многогранный объект, целый комплекс объектов усвоения для учащегося, каждый из которых требует различного подхода к его презентации и обработке. Это и отвлеченные грамматические категории, и конструкции синтаксиса, и морфологические формы. Грамматика тесно связана с лексикой и фонетикой. Часто грамматическая ошибка является еще и фонетической (Я писа́ю) или лексической (Я изучаю в университете). Взаимосвязь грамматики с фонетикой и лексикой учитывает аспектно-комплексный принцип работы над грамматическим материалом.

Начиная с середины XX столетия в методике обучения РКИ разрабатывались принципиально новые способы презентации грамматики с учетом практических целей обучения, направленные на преодоление формального подхода. К числу важнейших относится функционально-семантический принцип, согласно которому материал организуется «от

ищущих себе выражения мыслей» [3. С. 65] и направлен на реализацию речевой интенции (коммуникативной задачи).

Этот принцип требует преподнесения материала на синтаксической основе. В качестве такой основы обычно берется конструкция предложения, схема построения текстовой единицы (диалога или монолога). Конструкция наполняется типичным лексико-морфологическим содержанием и составляет речевой образец. Варьирование наполнения речевого образца способствует автоматизации употребления форм и конструкций, а также обобщению отдельных языковых факторов, что создает основу правила.

Практика преподавания русского языка китайским учащимся и немногочисленные исследования этого вопроса позволяют утверждать, что наибольшее количество систематических ошибок допускается при фонетическом, грамматическом и синтаксическом оформлении речи на русском языке в силу лингвистических и экстралингвистических факторов. Прежде всего, это относится к отрицательному влиянию родного языка (интерференции), поскольку китайский и русский языки, как известно, генетически не родственные и типологически далекие системы. В китайской грамматике отсутствуют явно выраженные формы лица, времени, рода, числа и падежа, и порядок слов как грамматическое средство играет важную роль. Отсутствие падежной системы может являться одной из главных причин.

Работа над формированием и совершенствованием правильных устойчивых речевых грамматических навыков, в частности употребления русских падежных форм, становится более эффективной, если она осуществляется на основе сопоставления двух языков и использования методики обучения данному виду навыков.

Известно, что к специфическим чертам русского языка относятся флективный характер всей системы русского языка и сочетание флективных форм изменения слов с предложными формами, сложная видо-временная система глагола, специфика словообразовательных связей, сочетания слов и предложений, а также порядок слов и ритмико-интонационное оформление русских предложений. Эти специфические черты русского языка особенно актуальны при обучении русскому языку китайских студентов.

Китайский язык, в отличие от русского, характеризуется прежде всего номинативным строем и грамматически значимым порядком слов, препозицией определения, а также агглютинативным строем: отсутствие предлогов, категорий рода, лица, падежа, числа, оформляемых флексиями. Как справедливо считает Тань Аошуан [4. С. 72], грамматическая система китайского языка «не открыта» для непосредственного наблюдения в силу слогоморфемного характера его основной единицы слова и отсутствия внутренней флексии. Кроме того, при сочетании

слов в русском и китайском языках используются специфические средства грамматической связи. Хорошо известно, что «для правильного владения языком знание средств грамматических связей столь же необходимо, сколь и умение употреблять грамматические категории» [5. С. 77].

Все вышеперечисленное определяет сложность обучения грамматике русского языка китайских студентов и требует решения целого ряда вопросов методического характера, призванных совершенствовать систему преподавания русского языка в китайской аудитории.

Бесспорно, что обучение вне языковой среды имеет неоспоримую специфику, поскольку формирование речевых навыков и умений происходит исключительно в рамках заданной учебной модели. Конечный результат определяется прежде всего тем, насколько та или иная модель отвечает поставленной цели и позволяет в дальнейшем использовать сформированную языковую и коммуникативную компетенцию в реальных ситуациях общения. И все же тот факт, что речевая деятельность учащихся на иностранном языке ограничена рамками учебной аудитории, вне которой они общаются на родном языке, живут в атмосфере родного языка, а преподаватель к тому же, как правило, не является носителем изучаемого языка, – все это не обеспечивает оптимальных условий для автоматизации языковых и речевых навыков на данном языке и, в частности, серьезным образом сказывается на формировании грамматических навыков [6. С. 46]. Ярким примером тому служит грамматическое оформление речи китайских учащихся на русском языке.

Мы считаем, что усвоение грамматической системы иностранного языкового языка является необходимой предпосылкой формирования иноязычного языкового сознания, так как активной речевой деятельности можно обучаться, только осознав грамматические явления изучаемого языка. Овладение речевыми нормами возможно лишь на базе учебно-речевой ситуации, предполагающей создание ряда условий, стимулирующих высказывания на заданную тему, оформленную определенными грамматическими средствами.

Сказанное особенно актуально для взрослой студенческой аудитории, в которой при обучении грамматической системе активно используются сопоставление и разграничение языковых явлений, в нашем случае – русского и китайского языков.

Сознательно-сопоставительный анализ является не только психологически оправданным с точки зрения обучения русскому языку взрослых, но и чрезвычайно важен при изучении русского языка во внеязыковой среде, а именно при доминантном использовании родного, китайского языка. Процесс понимания требует анализа форм в их употреблении, сознательного конструирования словосочетаний и предложений, осмысливания законов оформления языкового материала.

ла в речи, обобщения и систематизации. Осознание языковой системы изучаемого языка особенно важно в филологической аудитории, перед которой стоит задача не только научиться языку, но и затем обучать этому языку.

Таким образом, пристальное внимание ученых к проблемам методики преподавания РКИ и вместе с тем недостаточная разработка лингвистических и методических основ обучения китайских учащихся русским глагольно-именным словосочетаниям, отсутствие учебных пособий на основе этого материала – все свидетельствует об актуальности настоящего исследования.

Для совершенствования навыков грамматического оформления речи на русском языке необходимо выявить функционально-семантические характеристики русских падежных форм в сопоставлении с китайскими грамматическими формами с целью предупреждения ошибок, вызываемых интерференцией.

В случае появления ошибок необходимо на основе сопоставления создать комплекс упражнений, которые были бы направлены на коррекцию, преодоление возникающих многочисленных нарушений в речи китайцев на русском языке, когда учащиеся смешивают значения разных падежей или значения одного падежа.

Комплекс корректировочных упражнений представляет собой иерархически структурированное единство определенных типов упражнений, количество и последовательность выполнения которых обусловлены закономерностями коррекции указанных навыков в соответствии с этапами формирования навыковых компонентов в различных видах речевой деятельности [7. С. 127].

Разработанная в ходе исследования методика может быть использована прежде всего при обучении китайских студентов-филологов русской грамматике на материале глагольно-именных словосочетаний с целью коррекции и последующего совершенствования как продуктивных, так и рецептивных навыков и умений в учебно-профессиональной сфере общения при обучении будущих преподавателей. Думается, что национальная ориентированность такой модели позволит успешно использовать ее при обучении китайских учащихся-нефилологов.

Литература

1. *Московкин Л.В.* Теоретические основы выбора оптимального метода обучения (русский язык как иностранный, начальный этап). СПб. : СМНО-Пресс, 1999. 160 с.
2. *Кулешова Н.А.* Формирование грамматических навыков на начальном этапе в основной школе : дипломная работа. Краснодар, 2003. 54 с.
3. *Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974. 427 с.
4. *Тань Аошунан.* Место грамматики в традиционной науке Китая // Филологические науки. 1991. № 5. С. 69–75.

5. *Остапенко А.И.* Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе. М. : Рус. яз., 1987. 144 с.
6. *Донская Т.К.* Очерки по методике русского языка. СПб. : Сударыня, 1999. 160 с.
7. *Щукин А.Н.* Методика преподавания русского языка как иностранного. М. : Высш. шк., 1990. 334 с.

TEACHING RUSSIAN CHINESE STUDENTS-PHILOLOGISTS IN THE GRAMMATICAL ASPECT

Yang Fang Confucius Institute of Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation).

E-mail: mashahengyu@gmail.com

Key words: grammatical system; language consciousness; interference.

The acquisition of the grammatical system – a necessary precondition of forming foreign language linguistic awareness. The nature of Russian and Chinese languages completely not the same, so the problem of learning Russian grammar in the Chinese audience is particularly acute. To improve the skills of grammatical processing of speech in Russian is necessary to identify functional semantic features Russian case forms in relation to the Chinese grammatical forms in order to prevent errors caused by interference.